

modrá je

Daniel Pošta, Zdeněk Vacek (CZ)

zelená.

á kék zöld.

Gábor Miklós Szőke (HU)

die blaue  
Walking Chair (AT)

Karl Emilio Pircher, Fidel Peugeot

ist grün. the

blue is green.



## A kiállításról

A „Kultúrfolyam” című EU-elnökségi programsorozat keretében a bécsi Balassi Intézet – Collegium Hungaricum Bécs együttműködésben a budapesti Design Héttel szoktalan projektre vállalkozott, amely a térképzés, a tárgyi design és a képzőművészet határán mozog. A közösen kialakítandó művészeti koncepcióban és a kiállításon a Duna Stratégia három országának művészei vesznek részt.

A budapesti Szőke Gábor Miklós bécsi partnerei a Walking-Chair design stúdió művészei, Fidel Peugeot és Karl Emilio Pircher, Csehországot pedig a prágai Daniel Pošta és Zdeněk Vacek képviseli.

A résztvevő designerek-képzőművészek a bécsi Duna-csatorna közvetlen közelében található Balassi Intézet Collegium Hungaricum Bécs UngArt Galériájában közös koncepció alapján találták ki és építették meg tárlatukat, amely áttételesen a Dunával, mint természeti jelenséggel foglalkozik, nem titkolt zöld gondolatokat képviselve. A zöld szimbolika a Duna zöld – és nem kék – színű vizében tükröződik vissza.

Lényeges szempont volt, hogy a három ország művészei már jóval a kiállítás előtt találkozzanak egymással, és valódi együttműködés keretében, közös, kreatív és innovatív koncepció alapján alakuljon ki a kiállítás, és a Collegium Hungaricum kiállítóteréhez kapcsolódó új művek szülessenek. A projekt második részeként a tárlatot

a budapesti Design Héten láthatjuk. A projekt létrejöttéhez külön köszönjük a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala, a Magyar Formatervezési Tanács, a Budapesti Design Hét, a budapesti BUM BUM Galéria és a bécsi Cseh Centrum támogatását.

**Dr. Márton Méhes**  
Balassi Intézet — Collegium Hungaricum Bécs

# Über die Ausstellung

Im Rahmen des Programms zur EU-Ratspräsidentschaft Ungarns mit dem Titel „Kulturfluss“ hat sich das Balassi Institut — Collegium Hungaricum Wien in Zusammenarbeit mit der Budapest Design Week an ein außergewöhnliches Projekt gewagt, das sich an der Schnittstelle von Raumgestaltung, Objektdesign und bildender Kunst bewegt.

Am gemeinsam zu gestaltenden künstlerischen Konzept und der Ausstellung nehmen Künstler aus drei Ländern der Donau Strategie teil. Die Partner von Gábor Miklós Szőke aus Budapest sind die Wiener Designer Fidel Peugeot und Karl Emilio Pircher (Walking-Chair Designstudio). Tschechien wird durch die Prager Künstler Daniel Pošta and Zdeněk Vacek repräsentiert. Die mitwirkenden Designkünstler haben in der Galerie UngArt des Collegium Hungaricum – nah am Wiener Donaukanal gelegen – auf Grund eines gemeinsamen Konzepts ihre Ausstellung geplant und gebaut, die sich indirekt mit der Donau als Naturphänomen befasst und eine unmissverständlich „grüne“ Botschaft vermittelt. Die grüne Symbolik wiederspiegelt sich im grünen – und eben nicht blauen – Wasser der Donau.

Ein bedeutender Aspekt war für das Projekt, dass sich die teilnehmenden Künstler lange vor der Ausstellung persönlich kennen lernen, um die Schau tatsächlich in einer echten Zusammenarbeit, an Hand eines innovativen und kreativen Konzepts realisieren und auch neue Objekte oder Installationen erstellen zu können.

Im zweiten Teil des Projekts wird die Ausstellung im Rahmen der Budapest Design Week 2011 gezeigt. Für die exzellente Zusammenarbeit sei der Budapest Design Week 2011, dem Ungarischen Designrat, dem Ungarischen Amt für das Geistige Eigentum, der Galerie BUM BUM Budapest und dem Tschechischen Zentrum Wien herzlichst gedankt.

Dr. Márton Méhes

Balassi Institut — Collegium Hungaricum Wien

# About the exhibition

In the framework of the Hungarian EU Presidency Programme with the title „Culture Flow“, Balassi Institute — Collegium Hungaricum Vienna started an extraordinary project in cooperation with the Budapest Design Week, which operates along the interface of interior design, object design and visual arts. Artists from three different countries of the Danube Strategy will participate in the commonly created artistic concept and the exhibition.

The partners of Gábor Miklós Szőke from Budapest are the designer Fidel Peugeot and Karl Emilio Pircher (Walking-Chair Design Studio) from Vienna. The Czech Republic will be represented by the artists Daniel Pošta and Zdeněk Vacek from Prague.

The participating design artists have, because of their common concept, planned and created an exhibition in the Galerie UngArt in the Balassi Institute — Collegium Hungaricum Vienna which is situated close to the Danube canal. The exhibition deals indirectly with the Danube as a natural phenomenon and unmistakeably communicates a "green" message. The green symbolism is reflected in the green – and not in the blue – water of the Danube.

A significant aspect of the project was, that the participating artists got to know each other personally long before the exhibition. They were thus able to realize the show in a real and true cooperation and by means of an innovative and creative concept which allowed them as well to construct new objects or installations. In the second part of the project the exhibition will be presented in the framework of the Budapest Design Week 2011.

Dr. Márton Méhes

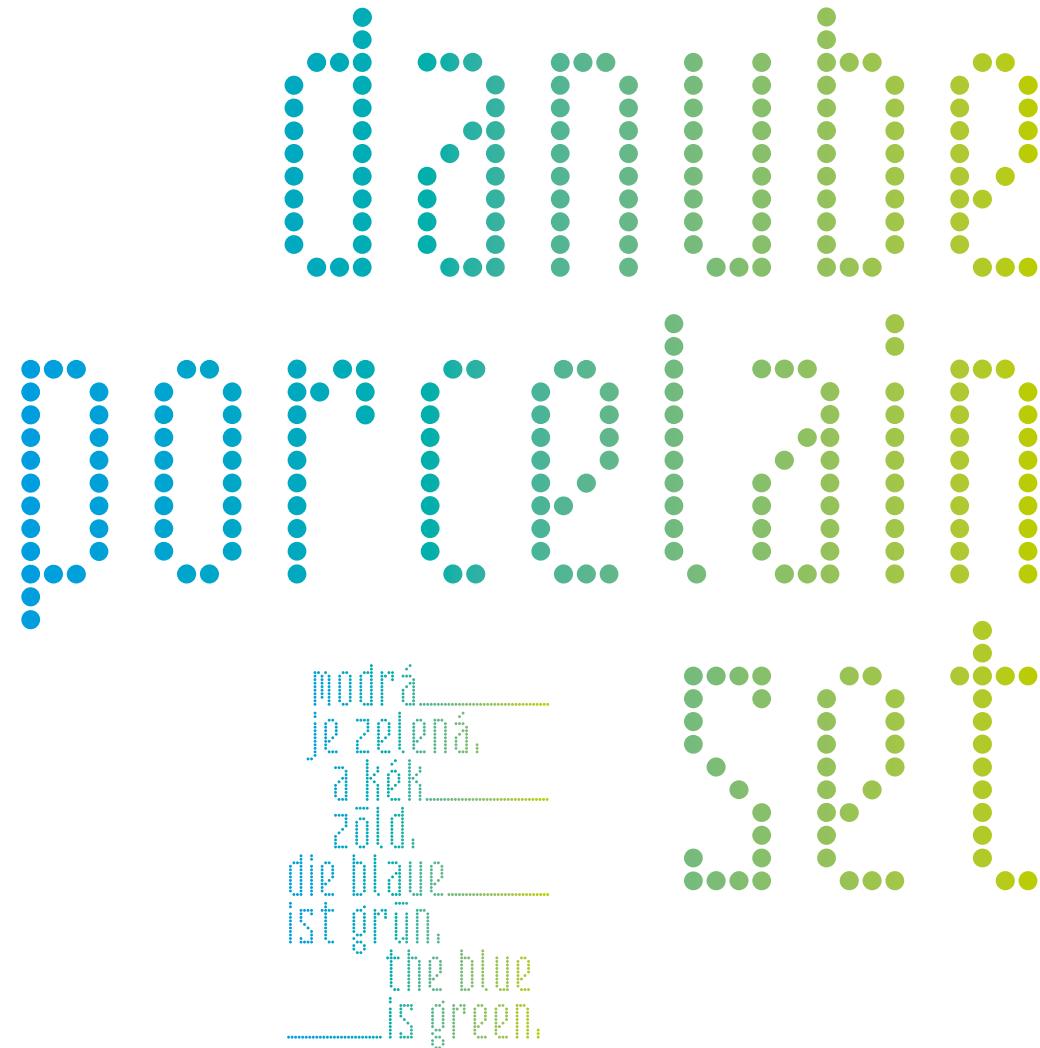
Balassi Institute — Collegium Hungaricum Vienna

Dunaj má přízvisko modrý. Jeho barva se ve skutečnosti mění podle míry znečištění a díky geologickému podloží od brálové až po tyrkysovou. Díky aplikaci Google Maps jsme virtuálně procestovali celý tok Dunaje a z každého kraje vybrali specifickou barvu řeky. Z těchto barev jsme vytvořili vzorň různých odstínů, který jsme aplikovali na tisk porcelánu. Rokokový vzor známý v Evropě jako Zwiebelmuster je v 18. století adaptován původní čínský ornament z doby ranné dynastie Ming. V Evropě se vyráběl v několika manufakturách v různých variacích, jeho nejnájemší podoby pochází z Míšně a Dubí. Ve světě je tento vzor znám pod názvem "Europe Blue" anebo "Blue Danube". Vytvořili jsme set s tradičním cibulákovým vzorem v trochu pozmeněné barevné škále, které tvoří valér řeky od jejího pramene až po ústí.

Danube is called blue. In fact its color changes depending on degree of pollution and due geological surroundings from teal to turquoise. Thanks to Google Maps we have virtually traveled through the entire flow of the Danube River and picked up its specific colors for each region. Of these colors, we created a sampler of different shades, which we applied to the porcelain prints. Rococo pattern known in Europe as Zwiebelmuster was adapted in the 18th century the original Chinese ornament of the period of the early Ming Dynasty. In Europe the china with this pattern was manufactured in several different variations, its most known forms come from Meissen and Eichwald. The ornament is internationally known under the name „Blue Europe“ or „Blue Danube“. We have created a set with a traditional onion pattern in slightly modified color scale, which represents shades of the river from its source to its mouth.

**Daniel Pošta, Zdeněk Vacek**

[danielposta.com](http://danielposta.com)





# danube porcelain set

Daniel Pošta, Zdeněk Vacek

A Duna egykoron virulens élővilágát a civilizáció talán végérvényesen megtizedelte. A folyómeder szabályozása, a kék Duna olajszíne festése megfosztotta és elszennyezte a természetes élőhelyeket. Szőke Gábor munkája a folyónban valaha élt legnagyobb halfajtának, a vizának, annak is utolsó példányának állít emléket. Az anyaghasználat, a megfogalmazás módja, az állat roncsolódott bőre, sebei, arra utalnak, hogy a faj nem természetes módon tünt el Európa egyik legszebb folyójából. Emléket állít egy élőlénynek, aki itt élt velünk és akinek kínhálálát az ember okozta. Mindannyian felelősek vagyunk azért, hogy a nemtörődöm hozzáállás megváltozzon, a velünk élő fajok létét mint a sajátunkét úgy óvjuk, vigyázzuk.

The once virulent wildlife of the Danube has been decimated, perhaps definitely, by civilisation. The regulation of the river bed and turning Blue Danube to an oily smudge, devastated and contaminated natural habitats. The artefact of Gábor Szőke grants a tribute to the last specimen of the sturgeon, the biggest species of fish that ever lived in the river. The use of the material, the manner of formulation, the fractured skin of the animal refers to its unnatural way of perishing. This is a tribute to the creature once living with us, having suffered a painful death by human. All of us are responsible to change this negligent attitude and to save the existence of the species that cohabit with us.

Gábor Miklós Szőke

tikito.com, bumbum.hu

modrá.....  
je zelená.  
a kék.....  
zöld.  
die blaue.....  
ist grün.  
the blue.....  
is green.





Gábor Miklós Szőke

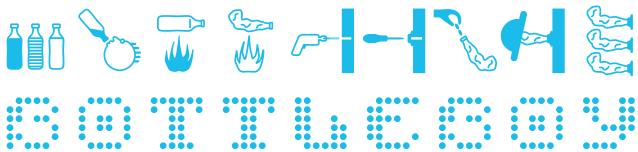
the last sturgeon

Ein unglaublich simpler Helfer, um aus Plastikflaschen Kleiderhaken zu machen. Recycling war noch nie so einfach, hübsch und praktisch! Einfache Installation: Befestige den Bottleboy mit einer Schraube an der Wand deiner Wahl. Dann schraube deine Lieblingsplastikflasche (0,5 Liter) in den Bottleboy – Viola! Du hast einen einzigartigen Kleiderhaken! Du kannst aus deinen Flaschen Kunstwerke machen! Verbiege sie einfach mit Hilfe eines Föhns oder irgendeiner anderen Hitzequelle. Du kannst sie auch mit hübschen Sachen füllen. Du bist der Designer! Mach dein PET Flaschen Recycling mit dem BOTTLEBOY.

An unbelievably simple helper to make a coat-rack with plastic bottles. Recycling has never been so nifty, pretty and practical. Easy installation: fix the Bottleboy to the wall of your choice with the help of a screw. Then screw your favourite plastic bottle (0,5 liter) into the bottleboy - viola, you have a unique coat hook! You can make your bottles into pieces of art! Just bend them with the help of a hairdryer or any other source of heat. You can also fill them with nice things. You do the final design! Do PET-bottle recycling with the BOTTLEBOY.

## Karl Emilio Pircher, Fidel Peugeot Walking-Chair Design Studio

walking-chair.com, walking-things.com



//1// collect your empty 0,5 L PET bottles //2// clean the empty PET bottles //3// shrink the PET bottles with heat into a pin or hook //4// drill a hole into your wall //5// fix the BOTTLEBOY with a screw in the hole //6// fill the shrunk PET bottle with nice things //7// twist in the filled bottle in the BOTTLEBOY //8// hang your things (hats, bags & clothes) on the hook //9// relax, enjoy with BOTTLEBOY. Merci

modrá  
je zelená,  
a kék  
zöld.  
die blaue  
ist grün.  
the blue  
is green.



DICE BLUE DANUBE IS GREEN  
THE BLUE DANUBE IS GREEN



Karl Emilio Pircher & Fidel Peugeot

bottleboy wall



# á kék ..... zöld.

# vienna

10th June – 2nd September 2011  
Balassi Institute — Collegium Hungaricum Vienna  
Galerie UngArt, 1020 Vienna, Hollandstraße 4

The exhibition is part of the Viennese cultural programme  
of the Hungarian Presidency of the European Union.

6th October – 5th November 2011  
Ponton Galéria  
1015 Budapest, Batthyány u. 65.

# budapest

The exhibition is part of the official programme  
of the Budapest Design Week 2011.



Hungarian Presidency of the Council of the European Union

# eu

2011.hu



GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF HUNGARY



Balassi  
Institute

 hungarofest®

[www.eu2011.hu/kultura](http://www.eu2011.hu/kultura)

 Balassi Institute  
Collegium Hungaricum  
Vienna

 TSCHECHEISCHES ZENTRUM  
CZECH CENTRUM

 DESIGN  
HÉT  
2010.09.06–09.11.2010  
DESIGN WEEK

 ponton

A MÁRSALANDY MŰVÉSZETEKTŐZET KÖRZETÉBEN GÁLÉRIA



Hungarian Intellectual  
Property Office

HUNGARIAN  
DESIGN  
COUNCIL

